

目錄
91期 (2001年9月)

- p1. 「永遠é台文運動者」 <訪問陳豐惠>
- p4. 「台語羅馬字(白話字)是書面語，不止是標音系統」請教育部確認台語書面語é存在，鄭良偉
- p5. 「啥物「Hô-ló沙文主義」？」，Tek-hòa
- p5. 【笑話】「按呢你算m-tiòh」
- p6. 「七年之癢(ióng)」，葉國基
- p7. 「好問題，好答案」，阿秀
- p8. 「人無照天理，天無照甲子(chi)」，許文政
- p8. 「琴聲Siu-beh-toh (Schubert)」，陳雷
- p11. 「Gin-á kap綁架」，黃真救
- p13. 「民主老兵」，東麓
- p13. 「Hawaii 遊記」(上)，單柏
- p15. 「你teh走私啥貨？」，黃真救
- p16. 【詩】「秋天」，陳雷





【人物訪問】

永遠ê台文運動者

〈訪問陳豐惠〉

陳豐惠是台文通訊台灣ê總聯絡人，台文時報ê總編輯。今年6月底專工來加拿大參加台文通訊10週年慶祝會。7月初3接受陳雷kap蘇正玄ê訪問，由編輯室整理。

問：請問你參與台語文運動是按怎開始--ê？

答：我1988年離開高雄，去到台北，開始另外一個階段ê生活。Hit陣tú好是社運開始teh發展，ká滾ê時，我tī hit陣去到台北，有機會接觸著社運khô á é人，開始參與社會運動。台語文運動是社會運動ê一種，hit陣猶無真chê人開始teh做。Hit陣ê報紙，比如自立暗報，有時會刊台語詩抑是台語ê俗語，hō我有接觸台語文ê機會。1991年我去前衛出版社做「台灣文藝」ê編輯，tī這個進前，我bat看過一kóa台語ê冊，mā bat看過台文通訊。Tī我做「台灣文藝」編輯ê過程，hō我接觸著一kóa無全款ê台文文章。Tī校對、整理稿ê過程，對用漢字寫--ê kap用漢字、羅馬字lām leh寫ê文字方式開始有接觸。Nā接觸tō nā發現講，我對台語文比較khah有趣味，khah用時間去處理，對其他中文作家ê作品趣味顛倒khah無hiah chē。Hit陣台語文ê文章猶真小部份。

問：Hit陣ê「台灣文藝」對台文稿ê立場是按怎？處理上有啥物困難？

答：台文ê文章會儘量刊，但是mā有篇幅大約ê限制。「台灣文藝」是第一份台灣ê文化刊物，中文ê tūi正旁開始，台文ê tūi倒旁開始，因為台文ê一定ài橫排，若無，無法度處理

羅馬字ê文章。Hit陣ê台文文章其實mā無幾個人teh寫，khah長ê文章主要是陳雷ê、東方白ê抑是阿仁ê劇本，短篇ê文章tō是hia ê學生寫--ê。我接觸著東方白ê作品ê時，因為伊是全部用漢字，伊家已有設計一套台語音標，有khah奇怪，hō我真大ê困擾。Tāk遍若處理伊ê作品，攏上費時間。伊ê漢字攏ài造字，電腦拍bê出--來，ài用漢字ê拆字，用手tàu，伊ê文章koh lò lò長，ta"一篇內底需要貼ê字tō有幾nā百字。Hit個經驗hō我感覺咱thài tiōh用hiah chē精神去造字。Che kap Loonng in hia ê學生寫ê無相像，Loonng in寫ê是漢羅，一部份是全羅無標調。我感覺學生寫ê khah好讀，尾à tō去真chê學生社團kap in做伙。

問：你去台北以前ê背景，請簡單講--一下。

答：我tī高雄出世，阮阿公hit代開始信耶穌，阮會使講是基督教ê家庭，攏有去做禮拜。Tī長老教會ê環境長大，自細漢tō參加團契、聖歌隊、禮拜，tī厝裡kap教會攏講台語，所以台語ê能力有保持一個基本ê基礎。

問：你是m̄是讀藝術--ê？

答：我高中畢業第一冬無考tiâu，tī厝裡鬥相工做生理。第二冬才考入去藝專（這陣ê藝術學院）ê廣播電視科。M-koh tī我tú讀第一冬ê第二學期，tō tú著520事件，對我影響真大。事件發生了後，看著校園內ê教授、老師、學生攏一面倒，tòe媒體teh罵hia ê農民，罵hia ê抗議ê人是暴民。Che kap我tī南部ê環境足無全款。因為tī南部，對弱勢者、農民一定是khah同情。所以規個校園ê環境hō我真大ê刺激，我感覺我bê愛hit個環境，所以tō重考，考入去東吳夜間部ê法律系。



問：你去台北了是m̄是無外久tō隨時參與選舉運動？

答：應該是先發生520。520事件我無參與，無去現場，m̄-koh非常關心事件ê發展。1988年ê 10月25有團體發起聲援520 ê遊行，hit陣我已經有去義光教會聚會，tī hia有熟sāi一kóa朋友，所以tō相招去參加聲援520 ê遊行。He是我第一擺去參加遊行，以後tō開始參與社會運動。

1989年，我kā盧修一kap周惠瑛助選，hit陣我teh讀東吳，m̄-koh去助選tō規個擺liáu--落--去。雖然是助選，m̄-koh我若去做義工，擺是去規工--ê，所以學校ê課無啥去上。藝專ê環境我bê慣勢，m̄-koh去東吳了koh khah害。因為夜間部tō是tī博愛地區，校區tī憲兵隊ê隔壁，阮ê校園不時有憲兵、特務出入。我感覺東吳ê風氣真保守，空間mā êh，所以足少時間去學校，擺走對台大去。因為hia有一kóa學運團體，我擺kap hia ê學運ê人做伙，有必要ê課才去學校上。89年助選了，隔轉年koh kā一位縣議員助選。Koh來去民進黨ê台北市黨部，因為hit陣陳婉真tī hia做副執行長，文宣部、社運部一kóa khang-khòe擺欠人做。1990年去做ê時tú著3月學運，用台北市黨部做中心，做串聯ê代誌，替in chhōe人、khó人kap做宣傳。Tī hia我開始第一擺試驗用台語報新聞，tō是用電話放送。

問：聽講你bat tau掩護烏名單ê人物？

答：1990年，李應元kap台獨聯盟一kóa烏名單ê人士beh闖關轉來。因為陳婉真kap美國台獨聯盟有熟，伊beh chhōe一kóa人kā in tau掩護，tō chhōe阿仁、我、張素華這kóa人。李應元ê部份我是替伊chhōe厝，in擺是阮chia ê無名ê人teh chhōa。因為李應元ê代誌hō我愈liáu愈深落--去。結果到hit個坎站，對我來講tō面臨一個問題，這段時間ta"舞chia tō擺m̄免讀冊ah。Hit陣李應元受通輯，藏伊ê人beh判刑，不止á緊張，種種因素加起來無koh有心情繼續讀冊，我ê學業tō

到一個段落，自hit陣離開校園。

問：請你講1992年去美國巡迴演唱ê代誌。

答：我第一擺去美國是91年ê 5月，美國台獨聯盟ê李瑞木tī San Diego辦人力訓練班，真chê社運ê黨工擺有去hia受訓。92年ê巡迴到尾á去到良光兄hia ê時，伊有提起台文通訊ê問題，講已經發行一冬--a，是m̄是有需要koh繼續發行，是beh按怎繼續，tī台灣是beh按怎推廣種種ê問題。討論了，阿仁tō答應做台灣ê總聯絡人。所以tī 1992年ê年底tō tī台灣開始進行。Hit陣我猶tī前衛，所以tō kā前衛租一塊桌à來開始。良光兄招9個人chham伊10個人，每人出一萬khó，交hō我10萬khó做開始ê基金。1993年開始，我辭掉前衛ê編輯，專心做台文通訊ê khang-khòe，tī各縣市成立讀者聯誼會，上chê ê時有15個聯誼會。

問：Chia ê讀者聯誼會，有ê擋幾個月，有ê擋一年tō漸漸無--去，是啥物原因？

答：主要是ài有人mī-nōa去khó，才會繼續，m̄-koh大部份ê人擺真無閒。有ê是感覺讀者聯誼會無夠，會koh邀請其他ê人來做台語演講，抑是轉型去開班，成立讀冊會、寫作會等等。

問：台文罔報是tang時開始--ê？

答：1996年ê 10月15開始--ê。因為tī台北ê讀者聯誼會有koh演變做讀冊會、寫作會，有感覺需要koh進一步辦一份khah文學性ê園地，hō大家發表。Che會使講是ù寫作會自然發展出--來--ê。一方面是感覺園地無夠，另外一方面是對有ê新ê群眾可能ài先用khah軟性ê物件去吸引--in。Che是台文罔報kap台文通訊khah基本ê差別。所以用寫作會ê成員做主體，一個人一個月出一千khó，來支持基本ê印刷費kap郵資。

問：你看台文通訊kap台文罔報ê讀者群有啥物差別？

答：有一kóa是全無--ê，但是當然mā有重複ê。有ê是兩項擺看，m̄-koh過一段時間了後選定固定beh看某一項。我是感覺講既然台語

文ê運動進行了chiah chē冬--a，咱有需要有koh khah chē無全款ê雜誌，按呢才會進步。我chit-má攞會看場合來分雜誌，有ê場合khah適合分台文通訊，有ê場合khah適合分台文罔報，無一定做伙分，因為群眾無一定全款。

問：最近愛beh知影台語文ê物件ê，敢有真chē是家長替gin-á來chhōe--ê？

答：最近最主要是家長kap老師來teh chhoe台語文ê物件。有一部份是家長家已愛beh吸收物件，無一定是來替gin-á chhōe。Chit-má是有真chē來問想beh上台語文基礎班。

問：你chit-má台語班敢有真定期teh開？

答：今年開始是khah固定，過去攞無定期。過去má有無全款國家ê人來學，最近khah少，可能攞是去師大抑是中華語文研究所學，ti hia má有teh教外國人台語。

我ê khang-khòe ti這10冬tau-h tau-h有無全款ê調整。Tú頭先是台文通訊台灣ê總聯絡人，想辦法hō khah chē人來接觸，來讀台文通訊，所以透過讀者聯誼會、開班、做電台節目、四界去演講去做。Ti做ê過程中，感覺有需要kā台文通訊內底bē bài ê文章錄tiám錄音帶，有聲音--ê，hō人有khah chē選擇。用各種ê辦法，各種ê方式去hō人好奇想beh來瞭解。

問：對最近教育部ê母語教育ê問題，你有啥物看法？

答：簡單講，教育部是無kā母語教育看做是一個重要ê政策，完全無照應該有ê流程kap方式去規劃。可比講，本來幾年年前tō leh講「九年一貫」母語教學是今年beh開始，結果拖到不止á迫ah，才確定講tùi一年級開始。而且chēng早tō òi開始規劃母語師資kap教材ê問題，結果攞無做準備ê工作，攞是teh應付，一直拖，到尾á才講無hit個法源thang實施，ài等立法院修法。台語文ê運動，其實ti 10冬前，大家tō攞真清楚無beh期待政府ê體制。不管是啥物款ê政黨執政，咱攞beh

採取監督kap督促ê態度。咱teh做民間推展ê工作，雖然無啥資源，但是咱無法度等執政者ti教育體制內去做，咱才去配合。咱會tàng做ê tō是結合民間ê有志來參與，咱敢講咱會tàng做jōa chē。其實民間ê台語文教學，有不止á chē人teh開班，攞是靠民間ê力量。

問：台灣ê語文運動ti 10冬前kap 10冬後比起來，敢有真大ê差別？

答：當然是有大差別。這10年前kap 10年後有khah大ê無全，tō是有khah chē人開始teh思考文字是有需要--ê，最少bē感覺講台語會tàng寫這個觀念是足奇怪--ê。Chit-má真chē人已經接受台語文，但是無一定care啥物文字方式。所以這10年是有一kōa進展，m-koh足慢。Chit-má台語ê使用空間有愈來愈大。

問：你做台語文運動chiah-nih chē冬ê感想？

答：我做台語文chiah-nih chē冬ê經驗，咱激頭腦想孔想縫（phāng），若有啥物方式、管道會tàng試--ê，咱攞儘量去試。咱khah無奈--ê，是咱khah欠夠額行銷ê人員、資源，但是ti有限ê空間咱攞儘量去做。我想這款khang-khòe是長期--ê，ài靠累積，tō是ài做久，不管按怎無資源，累積tō會tàng有一點á成果。我有心理準備講一世人做猶無夠，長期時間ê參與是有需要--ê。咱ài去chhōe無全款ê管道，hō台語文ê物件發揮ti無全款ê場合，若是會tàng hō人對台語產生信心，tō會tàng引chhōa in koh來認同、關心咱teh做ê文字事工。

這10冬我感覺需要特別感謝足chē台灣ê義工朋友，若是無chia ê台灣意識足強烈、關心台灣ê義工朋友ê支持，我是無法度維持chiah久。Chia ê義工，有ê人提供場所hō咱khàng雜誌、khàng冊，有ê人táu載雜誌，有ê人tak期來táu寄雜誌，有ê人提供食物，有ê人固定每個月捐錢，in是hō我會tàng koh繼續做落去ê真大ê動力。

台語羅馬字(白話字)是書面語，不止是標音系統 請教育部確認台語書面語ê存在

作者：Hawaii大學東亞語文教授、國科會設台大人文研究中心顧問鄭良偉

注：本文bat提交「台語(閩南語)音標問題研討會」中央研究院，台北南港，1999。

一) 請問教育部ê官方立場：台語羅馬字是書面語ê一種？抑是注音系統？

凡是關心台灣話書面語ê人攞瞭解台灣話不管是漢字抑是羅馬字攞有文字上ê記錄。特別是一百外年來ê台語羅馬字具有完整書面語ê性格，**ia**是臨時ê記音設計，也不只是教育部心目中ê漢字正式書面語ê標音系統。台語羅馬字寫成正式文字，會使是全部羅馬字，也會使kap漢字配合。語言課本無要求以漢字為主，每一個詞一定**ai**有漢字。

Ti漢字才是國字ê立場上，台語課本一定**ai**漢字kap羅馬字tâk字對照。影響課本書寫速度，阻止學生提前讀寫。

Ti漢人社會裡，因為漢字ê使用，除了官話以外真少有口語文學ê發展。台語羅馬字書面語ê發展是真罕得有ê漢人口語文學ê例外，並且因為電腦kap網路ê使用以及台灣意識ê高漲，有急速發展ê趨勢(Victor Mair 1999)。漢字台語書面語，目前ti口語文學ê筆錄，詩歌、散文、戲劇、小說等文學創作方面，固然有kóa作品，只是其中長、中篇小說ê出現比羅馬字作品慢了幾十年。Ti其他文種漢字書面語就khab無羅馬字ê完整，比如會議記錄、學術論文、醫藥、護理、地理等，台語羅馬字有一百外年ê文書資料。Chia ê書面語資料，ti文字kap語言ê關係上，比任何漢字書面語更加忠實完整(台灣長老教會ê會議記錄有漢字版kap白話羅馬字兩版。並且有明文規定，凡是漢字記錄kap羅馬字記錄有出入ê情形，需要以羅馬字記錄為準。鄭兒玉提供)就書面語ê語言種類來講，完全獨立ti台灣過去政府所採用過ê荷蘭文、西班牙文、文言文、日文、現代中文之外。Ti文字史上，教會羅馬字書面語ê發展完成，

比台語漢字書面語(早期只有詩歌、戲劇文獻)khah早。比1990年代才出爐ê“台灣閩南語音標系統”(TLPA)koh khah早。

台語羅馬白話字ê書面語資料不管是TLPA設計以前抑是以後，不管是教材、文學、刊物、辭書、劇本、抑是民間口傳文學ê筆錄，不管是書面抑是電腦上文書輸入，資料庫資訊傳遞系統，不管是國內抑是國外，不管是一般人ê使用抑是語言學ê研究，不管是民間ê出版抑是政府機構ê出版，攞總贏過TLPA或是其他任何台語標音(請看曾金金、李櫻、鄭良偉1997，鄭良偉、曹逢甫、謝淑娟1994所編目錄，以及TW301，Hotsys輸入系統以及Cheng&Gammon 1998所開發台華語文協助器)。

音標ti社會功能、設計目的上攞絕對kap書面語無全。Che是語言學界以及語言教育界起碼ê常識。Ti這個瞭解之下，阮**ai**教育部以及各種音標ê推動者kap整合者澄清下面幾個問題。

- 一、教育部所公佈ê音標(TLPA)以外，敢會tàng追認台灣民間有一套國內外使用過一百外冬ê，獨立ti漢字書面語以外ê羅馬字正式書面語？
- 二、教育部公告各種標音是屬建議性ê抑是一種強制執行、用來終結其他標音為目標ê行政命令？
- 三、教育部一貫ê立場：正體漢字才是國字，注音符號或是所有羅馬字只是注音輔助系統。這個立場是**ia**是已經有修正？
- 四、TLPA ê推動者利用教育部ê經費刻意打壓民間羅馬字書面語ê發展，是**ia**是教育部計劃ê一部分？

啥物「Hō-ló沙文主義」？

■ Tek-hōa

Hō-ló沙文主義？主流價值一直用這個口號 teh kā 台灣社會洗腦，政客 kap 智識分子 mā thiau-kāng 按呢teh 抹黑社會力。堅持講母語soah 變作是有罪--ê。問題是：壓迫敢無--去-a？無公正ê 歷史敢清算--a？

「思想洗腦」是統治者上重要ê 步數，m̄管是 日本抑是中華民國統治台灣，beh 消除台灣人ê 反抗意識，攏 òi 消滅語言開始，強制推sak 「國語政策」。按呢看--來，台灣人ê 反抗運動，使用母語來 ham 統治者做區別 kap 對抗，是真正當 mā 真正正常--ê。

M̄-koh, 1996年ROC總統選舉了後，民進黨新世代公開清算台獨，「Hō-ló沙文主義」正式變作進步反抗ê 社會力ê 罪名，強調講母語soah hōng 講是Fascism(法西斯)心態，統治集團 kap 智識階層一再呼籲台灣人 òi 「包容」，òì 放棄「悲情」。

啥物是「Hō-ló沙文主義」？Hō-ló人敢有影壓迫 tiōh 其他族群--a？製造壓迫--ê 是「體制」，m̄是Hō-ló族群！

被壓迫者 beh kā 權利提--tàng-來有啥物罪？要求公義敢有 m̄ tiōh？Ti 政治經濟文化社會頂頭，語文ê 使用，運作ê Logic，資源ê 分配 kap 既有ê 價值觀，toh 一項 m̄ 是「華語霸權」teh 控制？教育 kap 媒體敢是猶原是「華語優勢」？Hō-ló人ê 意識型態 kap 語文使用敢佔「統治地位」--a？Hō-ló人敢 pèng 身--a？敢 bat 用「體制暴力」來「制裁」過其他族群--a？

「現實上大部份人攏已經接受 mā 憤勢華語漢字--a！」按呢就會 sai 來 am-khám(掩蓋)「華語漢字壓迫」ê 事實？

智識階層 m̄ 去挑戰體制ê 控制，mā m̄ 去鼓舞各族群反抗「華語霸權」 kap 「漢人沙文主義」，soah 顛倒teh 「批判」公平正義ê 呼hoah，要求Hō-ló 族群放棄追求講母語ê 權利，nah 會按呢？

In m̄ 是無知，「包容」ê 口號是 beh 維持 in ê 既有益，華語漢字是 in 會 tàng 掌握台灣統治權 kap 優勢地位上重要ê 工具，維持這欸現狀，人民大眾 chiah 會繼續做「憨百姓」，bōe 去挑戰 in ê 權威！

母語運動要求--ê，m̄ 是統治體制內底開放 jōa chōe 空間來『拯救』母語！

母語運動要求--ê，是 beh 引動進步ê 人民力量，反省咱整體社會ê 統治結構，清算壓霸ê 「漢人沙文主義」對台灣ê thún-tah kap 糟躓，清算惡質ê 「大Chi-na意識」滅族 kap 剝削壓制ê 統治政策！

咱 òi 用歷史性ê Vision(視野)，拍破官僚、政客、財團、烏黑道 kap 智識階層對資訊、發言權 kap 歷史解說權ê 壟斷，kā 語言權文字權搶掙--tàng-來，hō 勞苦大眾免koh hō 這kóa 四腳á kap 三腳á teh 死死！

咱koh beh 拍破原住民各族群，Hak-ngin kap Hō-ló hō 「華語霸權」壓制ê 狀況，建立真正平等ê 族群互動關係！

咱 mā 無需要 koh hō 國際強國 kap Chi-na 國 sng-tūg，咱 boài koh 「維持現狀」，咱 òi 堅決推 sak 「脫華運動」，thang 好 tū 這個歷史困局內底，拍開有主體性ê 生存出路！

[笑話]

按呢你算 m̄-tiōh

有一個姓張--ê，有一個查某kiá" tú 一歲，koh 有一個姓李--ê，一個後生兩歲--a。這個姓李--ê 拜託一個媒人去 kā hit 個姓張--ê 問講：「伊 hit 個查某kiá" 來 hō in 後生作 hō 定，好 m̄ 好？」姓張ê 聽了真受氣，就講：「阮查某kiá" 今年 tú 一歲，in 後生已經兩歲--a，che 敢 m̄ 是加大一倍呢？按呢算--起-來ê 時陣，阮查某kiá" 若食到五十歲，in 後生就一百歲loh。我那會肯 hō 阮查某kiá" 配 hiah 老ê 子婿呢？」In 某就講：「按呢你 sng m̄-tiōh--lah，阮查某kiá" 今年雖然是一歲，m̄-kú 等到明年就 kap in 後生全年--啦」。



七年之癢 (ióng)

■ 葉國基

話講 1994 年 6 月來到 Toronto, 12 月就 hō 人叫入去同鄉會做委員。Tùi hit 個時陣開始, 我就行入去台灣人社團不歸路, àu 指頭 à, 算算 --leh mā 有七冬 --a。

1980 到 1994 年中間, tī 台灣參與街頭運動, 看著真 chē 海外烏名單人士不斷突破國民黨政府 é 封鎖, nā 像鮭魚返鄉, 死 mā 甘願, 親像周叔夜、王康陸、羅益世、李憲榮、郭倍宏、李應元等, chia é 人攏 hō 人講是 beh 轉去「竊據」國土。Hit 段時間, 我對海外台灣同鄉會 kap 獨立運動就有一 kóa 了解。

續落解嚴, 政黨解禁, 刑法 100 條廢除, 台灣政情漸漸開放。到後來國會全面改選, 總統最後也由民選產生。海內外關心台灣 é 人士, 一時失去了出力點, 同鄉會 é 吸引力漸漸減少。我 mā tī hit 時行入海外台灣同鄉會, 參與台灣人運動。我 m̄ 知影這個運動是 m̄ 是會使叫做「炒冷飯運動」?

時代 teh 變, 人心 teh 變, 海內外資訊流通快速, 聯誼性社團增加。同鄉會對老一代移民漸漸失去向心力, 而且新移民 tī 台灣 hō 人 há" kah 驚死死,

m̄ 敢來參與。Toronto é 台北文化中心有一個女職員, 亦常常勸新移民 m̄ thang 去參加台灣同鄉會。

Tī 這個青黃不接 é 時陣, 熱心 é 同鄉並 m̄ 是無, 只是人數無 chē。有 é 過去經常參與 é 人, 可能已經 thiam--a, mā 有失去活力 --é。有 é 基督徒圍 tī 教堂內底享受恩典 é 生活「主啊, 阮 tī chia 真好」(路加第九章第五節), in 真少參與台灣社區 é 活動 kap 工作。Mā 有人非常容易就批評別人, 但是無 beh 檢討家己, 就是對別人嚴格、對家己寬容。不過 tī chia é 人中間, 我 mā 發現有人參與 20 外冬了後, 猶原熱誠無減, kā 台灣人活動看做是應該做 é 義務, 顛倒是 in é 牽手怨嘆了 thiam--a, tō 據 in 去做。

多倫多 é 台灣人社團有十外個, 其中台灣商會屬性清楚, 專心做生理人 é 代誌。客家會這幾年活動 mā bē 少。同鄉會一直想 beh kā in giú khah óa--leh, 希望「客家鄉親 kā 台灣同鄉會看做是 in é」, m̄-koh 有需要進一步 é 努力。青藤會這十年來人數漸漸減少, m̄-koh mā 有一 kóa「新老人」親像 Masa、慈玲、仁澤等加入, 希望 koh 添活力。FAPA 經過休息了後, 一定會 koh 重新出發, 行 koh khah 長 é 路, 因為 FAPA 除了做 lobby é khang-khòe 以外, 會 tàng 發揮 é 議題實在太 chē--leh。

台獨聯盟雖然最近這幾年外面普遍有台灣已經「事實獨立」之聲, m̄-koh 聯盟成員猶原堅持「法理獨立才算獨立」 é 原則繼續拍拚。聯盟 é 成員中間, 互相 é 兄弟感情 kap 向心力非常密切, 做代誌真主動。根據筆者這兩年參與世台會理事會會務 é 觀察, 無論 tī 南美、歐洲、日本、美、加, 鄉會會務萎縮 é 時, 因為有 chia é 聯盟兄弟 tī hin 中間, 增加 bē 少 é 活力。

舊年台灣政黨輪替以後, tī 海外台灣人中間, 亦有引起 bē 少 é 認知衝擊, 親像對僑務委員會 é 接受度, 雙十節活動 é 舉辦或者是 m̄ 是接受邀請, tī 同鄉會內使用 é 語言問題, 亦有用執政者心態 beh 去接近 giú (或是叫做招降) 傳統僑社等, 各人有各人 é 看法。我認為這一、二年暫時去容允無全 é 看法, 每一人對一項代誌 é 接受度有緊慢 é 差別, 只要建國 é 目標一致, 有啥物 bē 使?

Tī 新舊時代衝擊 é 時, 我經常思考海外台灣人運動 é 未來, 台灣同鄉會將來 ài 行啥物款 é 路。為著久長 é 目標, 咱一定 ài 調整活動 é 重點, 但是絕對 m̄ 是放棄過去堅持 é 方向。為著 beh 吸收新人加入, hō 同鄉會 koh khah 有活力, 但是對舊同鄉 koh 猶原有吸引力, 我認為同鄉會應該同時行聯誼服務 kap 社會運動兩種性質 é 路線。前 --者是軟性 --é, 凡是新移民所愛 --é, 攏會使去做, 比如旅遊、

舞會、講座、文化表演。後--者猶原kap過去全款，比如關心台灣ê政治、社會、文化hit類ê議題。Ti理事會中間，ài鼓勵新移民，hō in 有1/3 ê比例。一方面方向ài掠hō chài，另外一方面ài促成新人來接班。

筆者tú來移民ê時，時常聽人講「舊移民ê khô-á是無容易拍入去--ê」。但是用我做例，第五年ê時，擔任local同鄉會長，第六年ê時，擔任全國總會長。一個新移民會tàng hō老同鄉接受koh信任，我也相當感動，in不但是鼓勵，而且也親身來支持、幫助。

我看各地同鄉會，多倫多ê老同鄉算講是上可愛--ê，尤其是經常做伙工作ê同伴，大家無私ê奉獻，為著相全ê一個理念、相全ê一個目標，kā公共事務khàng ti第一順位，大家同心協力。Ti辛苦辦活動了後，大家攏講明年m敢koh辦--a，m-koh無到一年，大家又koh開始手癢，che一切攏是為著beh hō台灣會tàng ti海外不時發聲，恁講tiòh抑是m-tiòh?

(編註：本文作者是前任加拿大台灣同鄉會長)

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典 \$120,

加拿大(加幣)：陳義猷 \$300

蕭伯聰 \$100, 黃銘正 \$600

好問題，好答案



■ 阿秀

加台會kap「台文通訊」十週年慶祝會最後一場演講請著金美齡女士。金女士參與台灣獨立建國ê運動已經真久，有人真早tō bat伊，知影伊ti日本所做ê chē chē代誌，但是mā有真chē人是通過小林善紀ê「台灣論」這本冊，才知影金美齡這個人。伊ê理念真明，mā真敢講話。特別ti新政府上台了後，有人認為台灣人已經出頭天，但是伊要求獨立建國ê聲音，不但無無--去，而且lú來lú大聲。

金美齡這擺演講ê題目是「台灣精神ê再生」，真適合今年夏令會ê主題「台灣文化ê再生」，因為「台灣精神」是「台灣文化」ê地基，地基ài chài才會tàng起厝。

金女士真gâu講話，伊ê演講並無嚴肅，tùi伊tú著ê代誌講起，講伊ê翁婿、伊ê gin-á，但是真chē清楚ê理念就tùi故事ê內底一直流--出-來。

金美齡目前是日本真出名ê政治評論家，有伊家已ê電視節目。伊參與ti日本主流社會。Tùi伊ê演講，咱感受著伊ê能力、自信kap強勢。Ti伊演講了後，開放hō同鄉問問題，有一個真súi ê問題，有一個真súi ê答案，hō我印象真深。

陳柏壽牧師問起：

『我有一點希望你會tàng了解，che是全世界頭一擺「台文通訊」kap同鄉會聯合夏令會。你可能會記得伊藤邦幸(Ito Kuni Yuki)先生kap聰美姊ê代誌。聰美姊為著「台灣青年」這份刊物，無出名，恬恬奉獻。為著beh紀念聰美姊ê精神，才有今日ê「台文通訊」。希望你知影，阮ti草根所做ê語言運動，阮真appreciate你反抗ê精神，雖然kap聰美姊有無全ê人生觀。Ti chia只是beh hō你了解，你所參加ê這個會，kap你有真深ê關係，有無全ê人生態度，但是有相全ê目標。』

金美齡女士回答：

『真多謝！黃聰美ê代誌我永遠bē bē記得。Ti「台灣青年」有一篇文章是我ê先生周英明寫--ê。就是聽著伊ê故事，發現這個人恬恬無出名，一直支持「台灣青年」這本雜誌，支持台灣獨立聯盟這個組織，伊家已連一領大衣tō m甘買，但是每個月、每年就是奉獻，一直到伊過身，大家才知影伊是台灣ê女性黃聰美。我ê先生將伊ê故事寫--出-來，大家讀著大家tō流目屎。

無m-tiòh，che是咱台灣精神一個真súi ê例。但是咱按呢無夠，這種人真可貴，但是in是silent majority。當你無出聲，就是表示對目前政權ê同意。這個時代，咱bē使silent，咱ài發聲。

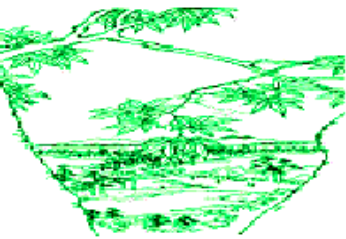
每一個人有伊無全ê選擇，有人妥協，有人堅持，有人行中間路線，方法無全，條條大路通羅馬。每一個人ê角色無全，互相尊重學習，咱才會贏。』

真好ê問題，真好ê答案。

我想這擺金美齡ê演講，hō咱ê婦女朋友學習真chê。伊有智慧，有信心，堅持理想，照伊家已ê方式生活。伊tī日本出名是這幾冬ê代誌，總--是伊非常認真，hō家已進步，機會來ê時才掠會tiōh。

是啊！金美齡是真好ê模範，但是咱mā無bê記得另外一個模範，恬恬無出名ê聰美姊。

Tī人生ê舞台，咱學習別人ê優點，演家已ê角色，互相勉勵。Ng望咱建立「台灣精神」，mā hō「台灣文化」早一日khī起tī家已ê土地。



人無照天理， 天無照甲子 (chí)

■ 許文政

最近幾年來常常有teh聽講全球氣溫升kōan ê問題。因為人類使用能源以後所累積ê廢氣引起溫室效應，致使地球上氣溫不斷有升kōan ê趨勢。氣溫不斷升kōan會產生反常氣候

現象。這款現象比如幾年前加拿大Ontario省kap Quebec省落冰雨成災，電力系統受著真大ê破壞，tī寒冷ê冬天停電規月日，受著chê chêê不方便kap損失，這款災害tī加拿大是過去所m̄ bat tú著--ê。最近台灣做桃芝風颱落大雨，水流kah崩山，半暝á大水kā民家流kah無看影，造成人間大悲劇。學者研究ê結果，認為氣溫升kōan，khah會做風颱，雨量mā會khah大。

這擺風颱tī台灣造成嚴重災害ê主要原因，是大自然生態水土環境，受著破壞所致。經濟高度發展，大家固然會thān錢，財富增加，人人好額。總--是有一個好tō無二個好，若為著beh thān khah chê錢，beh koh khah好額，tiōh需要用koh khah chê資源、能源。無規劃節制，kan-ta「亂kút、亂phut，深山林內也beh造公路開發，水土生態kap自然環境受破壞。人若無照天理，天tō無照甲子。天若無照甲子，氣象反常，人著會受天災地變ê嚴重災害。

無外久以前，tī台灣有一個86歲ê老人批評新政府講chit-má生理真phài"做，因為chit-má ê政府不如40年前ê政府。40年前ê政府是中國國民黨一黨專政，戒嚴專制，獨裁恐怖統治台灣ê時期。當時勞工受嚴重壓制，環保無受重視，黑金勾結，生理人若送紅包，啥物非法ê代誌 m̄會tàng做，汞

污泥廢料會tàng隨便倒，隨時污染自然環境。國民黨mā利用各種黨營事業，利用特權kap民爭利，tī台灣累積數千億以上ê黨產。全世界無任何一個政黨親像國民黨hiah-nih有錢、好額。86歲á ê這個老人目矚péh金所看ê是「錢」，頭殼所想ê是「錢」，心內只有是「貪」。為著自己ê利益講出無是非無天理ê話，時時刻刻tō是想beh koh khah好額，koh khah有錢。山崩水流，家破人亡是別人ê代誌。人按呢無照天理，天tō無beh照甲子。錢淹腳目是真好，水若淹厝頂tiōh淒慘chê kōa叫苦連天。

人ê生活中需要各種物質來滿足chê chê ê慾望，但無必要過著奢華thō-chê ê生活。人mā tiōh心靈豐盛，來憐憫疼惜自然萬物，飛禽走獸，樹木花草，會曉欣賞感觸四季ê變化，大自然ê秩序kap規律。時時tī感謝o-lò中感受知足ê喜樂kap心靈ê平安。



琴聲

Siu-beh-tōh (Schubert)

■ 陳雷

(1)

若是少年老師瑞英，音樂是人生上大ê安慰kap歡喜，生命ê泉水。Che是伊ê天份，生時kah--來--ê，或者mā會使講伊ê束縛--lah。細漢ê時，tī學校

聽老師彈琴，看kah無人教家己會曉彈。老師疼惜伊é天份，免費kā教，mā hō伊上台表演，去kā伊é老母講，這個gin-á大漢á作演奏家。但是瑞英in tau食頭路人é家庭，gin-á 6個，那有法度hō伊一個查某kia"專工彈琴學音樂？所以去讀咱高雄師範，畢業了作音樂老師。雖然是無彩一粒真珠落(lak) tī lok-kō-a-móai--裡，拍損了天份，m-kú kap伊é性情猶算有合--lah。

畢業了無外久嫁去市內一個生理人é家庭，in翁林強tō是林茂建築公司é大kia"。林茂本人khah早少年é時作土水，雙手拍拚，舞kah家己也有一間公司，bāu工程起販厝。林強作兵了無出路，叫來老父é公司thōa生理。

這個林強生作大大漢，講--來m̄是啥物phài" kia"。不過tī生理場thōa久，薰酒查某tāk項會，脾氣有時若牛，有時若狗，粗工人é底tī，m̄是斯文性é人品。時常酒家lim到暗暗，半暝轉--來，酒醉tō beh冤家拍人。

瑞英嫁了隔轉年生一個查某kia"，名叫琴聲。這個gin-á規日乖乖家己sng，罕得吵叫。M-kú飼到三歲外，猶m̄ bat聽伊叫一聲阿母、阿pá，kap伊講話mā無反應，若像是臭耳兼é-káu--é。

Chhōa去病院檢查，耳á好好，聽力正常，tō是kan-na m̄講話，m̄應話。尾--a去看小兒

科é專家，診斷是Au-thih症(Autism)，也有叫作自閉症。講是一種先天性怪奇é症頭，耳目嘴好好，kan-na頭腦無全。He gin-á頭殼內é世界，bē輸hō暗色é玻璃封--起-來，關tī hin內面，kap外口bē通。所以有聽若無聽，mā bē kap人講話，無啥辦法通好醫。

老母聽一下心肝強beh落無--去。無彩一個chiah古錐é súi查某kia"，現現á" tī燒燒é身軀邊，kā惜kā疼，親像mōh一tē冷ki-ki é冰角，bē笑bē kháu，無反無應，實在比臭耳é-káu é khah害。He作老母é心情，空空bē輸白作--é。

但是伊無放棄，每日彈琴唱歌hō伊聽。講也是奇怪，這個gin-á見若聽著音樂，chhit-thó物放--leh，坐tī hia定定無tín動，像音樂家teh欣賞。原來琴聲kap老母全款，有音樂é天份，生時kah--來-é，mā會使講是伊一生é束縛--lah？

伊教琴聲彈琴，隨教隨會，進步真緊。M̄知經過外久，mā m̄知tiāng時開始，無張持é中間得著一個真龜怪é感覺，bē輸琴聲é音樂有時teh kap伊講話。Tī hit個來去é一目nih，這個暗色玻璃封--起-來é世界，親像英雄hō日頭光照--著，伊會tàng影著hin內面。

(2)

這雙紅鞋是啥人thēh--來-é，伊m̄知影。Hit早起出門é時，

齊齊排tī門腳口。想講大概是啥人bē記--得-é，問對面kap隔壁間，攏m̄知影。Kōa"去樓腳顧大門é桌頂khng，hō人去認。那知隔轉日透早，he鞋又koh倒轉--來，排tī門口teh等--伊。連續幾借工，beh tán tán bē掉。斟酌kā看，規雙新新，koh是chit-má上行é太空流線型運動鞋。想講無彩，kōa"--入-來hō琴聲穿看māi，koh合合合，khah-thiam是專工買--來-é。這雙鞋穿起來若活--é，踏一步tō chiuh一聲，後腳跟一pha電火tō sih--一-下。琴聲日時穿teh彈琴，暗暗穿leh睏，m̄ hō人thng--起-來。

M̄知啥物緣故，這個以後，琴聲é音樂lú-khah親近，不時teh kap伊講話。He音樂像日頭光照著玻璃封--起-來é世界，hō伊看著hit內面，m̄是空空無半項，是一個有栽真chē款感情é花權é溫室，歡喜、鬱卒、期待、失望...，kap別個gin-á全款全款。但是這雙鞋á真正é祕密，二禮拜後伊才知影。

這條歌伊m̄ bat聽琴聲彈--過，mā無想著無人教伊家己會曉彈。He Mch-Cha-toh (Mozart) é音樂是天使é歡喜，像大紅é玫瑰teh chhng芳，會hō人醉。琴聲目調kheh-kheh，若像人無tī hia，m̄是伊teh彈琴，是音樂家己teh彈。

He鞋á開始發光，tōe音樂sih--一-下sih--一-下。伊叫是家己目調tēng-tá"看m̄-tiōh。Ōa

去kā摸，規雙燒hut-hut。驚一tió，趕緊beh kā thng--起-來，soah bán ân-ân，pak bê--落-來。鞋á liap-liap sih，lú來lú紅，像雞kui-á pún風一直變大雙去。

雄雄音樂停--去，琴聲流汗珠é面頂有一chōa微微á笑，bē輪風尾吹過一khuat淺淺é水面，一時á tò無--去。伊m知影che是事實--無？因為chēng出世猶m bat看琴聲笑。琴聲khia--起-來，hit領海色水流é長裙kā鞋á khám--著，鞋á é光tō hoa--去。Liáu-liáu-á，像雞kui-á消風kiu--倒-轉-去，kap以前平大雙。

按呢伊才知影，這雙鞋是一個活活é奇蹟。琴聲若歡喜，伊tō歡喜pún風變大雙。琴聲若鬱卒無歡喜，伊tō會倒kiu變足細--去。

(3)

M-kú這個祕密伊無kā翁講，因為琴聲有Au-thih症以後，in翁受氣，bē-tàng接受。攏賴講是in某tái--來-é，生一個這款怪物！以前愛lim酒行酒家，chit-má koh khah厲害。半暝若是酒醉轉--來，áh tō害-lah，入門tō phai嘴操幹kiáu，chhōe人冤家。In某恬恬走去bih，m chhap伊也bē使，拖出來拍，大醉大拍，小醉小拍。不時拍kah烏青結血。拍了無夠khù，叫伊唱歌。

「唱！你唱！」雙手肩膀

頭掠--leh，大力kap hiáp。

「幹！叫你唱，你m唱！」嘴phoe sai--落-去。

「火車…火車ki-ki叫，…10點5分到板橋…」

「幹！唱khah大聲--leh！」

「…板橋查某súi kap笑，…轉來去賣某…」

Kā in某giú來，大力lám--leh，tu嘴beh kā chim…。He酒味kap tú-chiah吐é臭味hō伊擋bē tiâu，頭oát走m hō伊chim。

Phiak--一-下一聲，嘴phoe koh kā pa--落。「幹！恁父…」大力kā chhia，siak tōa土腳。衫kap裙thiah-thiah破，規身軀光光，一khō人若大隻豬哥teh tī頂kóan，ngē kā伊強，kā伊創治，…像teh使牛使馬。

「哈！哈！…板橋查某…贊！…」òh一下，又koh吐吐--出-來。

(4)

Tī Siu-beh-tōh é音樂é內面，伊chhōe著臨時é安慰，像「冬天é旅行」按呢beh行離開這個家庭，chhōa琴聲去一個無虐待é收容所，hō人拍會使m免唱歌é所在…。無注意琴聲坐tī hia家已teh唱，「…火車…火車ki-ki叫…」。雄雄pōng一下一聲，phiāng tī土腳。Kā抱--起-來，已經m知人去ah，hit雙鞋liáp-liáp-sih，kap腳kiu kah若紅嬰á é hiah細雙去！

「嚴重是有嚴重--lah。」醫生kā伊說明。

「Ah是按怎--lah？Thài會雄雄按呢？！」

「白血病。」

醫生tām頭。「超急性--é，…真緊…」

一禮拜後，琴聲倒tī chhu白床巾é病床過身去。Hit位同情心é少年醫生kā老母講，大概是咱高雄水kap空氣毒素污染太厲害é關係。Chit-má ták年攏有真chē gin-á tióh這個病。伊kā琴聲換一su天色phōng-kéng é súi衫，海色水流é長裙，頭毛loáh二個ni-尾á，用紅é li-bòng縛--起-來，換一雙奶色白皮鞋。Hit雙紅鞋kōa"轉來厝，chhāi tī phi"-a-nōh頂面。Eng暗beh睏é時，kōa"去眠床頭kap伊作伴。

半暝翁轉--來，又koh規身軀é酒味。代先kā伊拍，才koh叫伊唱歌。

「唱！你唱！」按呢kā伊hiáp。

「…火車…火車ki-ki叫，…10點5分…」伊實在唱bē出--來。

「幹！koh唱！10點5分按怎？！」

「…10點5分…10點5分…」伊實在唱bē出--來，koh hō人拍。衫kap裙thiah-thiah破，一隻豬哥jih tī頂面，ngē kā伊強。

雄雄lin-lōng叫é聲，林強使牛使馬當teh創治，無看著眠

床頭一雙紅鞋teh tìn動, lú chùn lú大力, 才停起來看。He鞋á liáp-liáp-sih teh發光, 想講ta"慘--a, 是m是家己酒lim過頭, 目調lim phài"去--a?嘴內念: 「厝通koh lim--a。」He鞋á pin-pòng跳 teh siak-tiō, chhoah一tiō, 規個人攞nng--去。鞋á sa來手--裡, soah ki-ki叫, 像gin-á teh哀。氣一下, 大力siàng出去, khian按房間外去。

隔轉日天未光, 瑞英liam脚peh起床, 房間外chhōe著hit二腳鞋, khioh好勢排ti phi"-a-noh頂頭。「無要緊, m免驚。」按呢細聲kā鞋á講, 也親像teh kā家己講。耳空內遠遠有Siu-beh-tōh é琴聲kap歌聲, he溫暖期待é音樂伸手kā伊歡迎, beh kā伊chhōa去hit個冬天孤單é旅途, 去到一個無暴力kōa"冷é樹林內歇睏, ……。[緊慢, 緊慢伊會變。]酒tō會停--起來, 伊按呢想, tō m免koh唱歌。He鞋á搖一下, 後腳跟hia火sih-sih若像teh beh hoa去。Lú來lú白siak, 一直kiu細雙, tú好ti伊目屎lián--落--來hit目nih é中間, kiu kah規個攞總變無--去。

[… 10點5分… 10點5分…] He Siu-beh-tōh é音樂無--去, kan-na有火車lin-lóng叫é聲…



Gin-á kap 綁架

■ 黃真救

Ti嘉義縣新港é農村黃厝有一陣5個襪(thàng)赤腳é gin-á, in é年歲相差無外chē, 猶未入學, 攞穿無領領布鈕á é hiū-á, sai-kong-á siū"-poe, 作伙chhit-thō。五個中間有一個出生ti khah好額é家庭, in老父有田佃十外甲, 是小地主, 人稱呼伊做員外(ôan-gōe), 生活好過。以外四個是tùi khah散鄉é家庭來, 有é散kah一領襪tiōh相替換穿, 才會tàng出去外口。Hia é無穿襪--é, bih tiàm被孔內, m是teh睏, 就是倒ti hia teh摺草蓆(ut chháu-chhiōh)。In攞留sin-chang-á。Sin-chang-á是清朝時代, 查甫gin-á teh留é頭鬚。頭殼剃光, 只有頭殼sin hia留一chhok長長é頭鬚。

Hit陣gin-á有夠phài"命, 無親像現代é gin-á, 無Nin-tian-dō, pockemon抑是以外電動玩具通chhit-thō。In é chhit-thō法非常簡單, 是in各人自製é玩具。有é用鉛線áu一隻三輪車, 無手chhe, 只有一支鉛線吐吐, 去田青園抑是pát-á攞掠金龜, 一腳大腿kā at斷一半, 大腿就kā chhiàm ti吐吐hit支鉛線。金龜thi-sit飛, hit隻鉛線製é三輪車就向前走。Gin-á ti邊--a看kah拍手, koh笑kah一個嘴chiá"-liah闊, 歡喜kah chám脚chám地,

thiong kah二粒lân-hút-á相khòk。有é金龜khah貧情, 腳hō人at斷, tòngti鉛線頂, bê-gián飛, hōgin-á真失望。Gin-á就a"落kā pūn風「phuh!phuh!」。Bê-gián飛就是bê-gián飛。Gin-á無法伊ta-ōa, 起chheh就kā giú起來, tiàm土脚kā siak一下, 金龜腸á肚走出--來, 死gián-gián, 真殘忍。有é金龜khah有氣力, 「phut-lut-sút」就飛走去--了。

有一個gin-á用蕃薯做牛車輪á, 用竹枝á插teh, koh用竹-bi-á做牛擔kap牛車。牛擔掛ti一隻狗á kiá", hō狗á拖牛車。Gin-á歡喜kah bê顧得, thēh一kōa蕃薯khng ti牛車頂hō狗á拖牛車。M限定gin-á歡喜, 連hit隻狗á kiá" mā拖kah真歡喜。

有é去溪邊chhò pát-á柴, thēh轉來刻kan-lòk。一樟, 二khōng, 三pō董, 四苦苓, pát-á柴無路用。代先刻kan-lòk尾, 後來kan-lòk身, koh來才修kan-lòk頭hō尖尖。上尾tùi pát-á柴切--出--來, 最後才用一枝直直é鐵釘á kā釘--落--去。Beh拍kan-lòk in是用肥料袋é索á做kan-lòk索, 去外面拍kan-lòk。樟柴是khah軟, 真快刻, 拍了會hō"-hō"叫, 親像地雷。Pát-á柴khah tēng khah phài"刻。總--是每擺pát-á柴做é kan-lòk攞會釘破樟柴製é kan-lòk。

有一個gin-á in兜有飼山羊

á (鳥色有發角)，山羊á真勇壯，7、8歲gin-á thêng好beh起坐tī腳脊phia"做馬騎。有一個gin-á khah phok-kiat，伊將大人kōan é黃麻kā at khiau-khiau，若準teh á"頭kiá"禮é款式，giá一枝黃麻骨做刀，騎山羊á，暢kah爽爽teh閱兵，伊講大漢beh做「Hé-tai-sáng」(兵á)。轉去厝，hō阿母giá掃細-gím-á拍kah hoah m̄敢。

Gin-á作孽(chok-giát) kah連in é頭殼to想beh liám起來chhit-thō。一時á久就走出去外面teh i「關雞草店，bā-hiōn hoah hiám，翁á咬肉骨，一人一手kah一齣」，in teh i「bih-sio-chhōe」。一時á久規大陣pín-pín pòng-pòng走去水圳sng水，無時定，無時閑，hit款元氣m̄知tùi tò來？有時in用竹枝á抑是黃麻骨kap紙做風吹，去放風吹。有時去溪邊giú林投心，顛倒pòng áu做笛á(pi-á)。這個笛á用林投葉kng-kng--leh做一枝鼓吹，吹kah pi-po"，pi-po"叫，吵死人。烘蕃薯窠，pú膨風豆(蕃á豆)、土豆是平常事。掠蟋蟀á相咬，灌肚伯á，釣(tioh)土蟲。土蟲是一隻白身軀，烏嘴kap頭é蟲，普通bih tī土孔內，總--是伊有開一坑teh呼吸kap出入。你若用一枝木麻黃尖尖é葉枝kā tōng入去孔內，hit隻土蟲就會kā你sak倒出--來。Koh kā tōng入--去，伊會kā你咬teh thuh-khi-tit，hit時趕緊kā giú起--

來，就會hō你釣出--來，真心適。有é gin-á釣土蟲thēh轉去飼雞á。

看貓á teh咬貓鼠真趣味。一隻貓鼠tī粟倉三人kōan é lōng-kōng頂teh só，有一隻貓á tī土腳金金teh siōng hit隻貓鼠。貓鼠看著貓á就起驚，想beh走。Hit隻貓á就用伊é尾向貓鼠beh走去hit旁sut--一下。貓鼠叫是貓á已經走過伊beh去hit旁，就越頭走倒轉--來，貓á koh倒轉旁sut一下尾-liu，貓鼠koh走倒轉，按呢重複幾nā擺，貓鼠頭殼gōng-chhia-chhia，soah m̄知beh如何，tùi lōng-kōng頂poáh落--來，貓á tī下面開嘴「Ngauh!」一嘴就kā咬tiâu--leh! Hit隻貓á真有耐心，真khiau，真有本事。

Tùi早起到日落山，這群gin-á chhit-thō到心滿意足。父母攏無閒出去田佃作工，chia é gin-á無人管無人liu。有一日，hit個上好額é gin-á soah無出來chhit-thō。Hit四個gin-á真煩惱，緊走去in兜chhōe，問這個問hit個，看hit個gin-á tùi tò去？慘啦！無人知，連in父母mā m̄知。M̄知tòe人去新港街chhit-thō無？有人去新港街chhōe，mā攏chhōe無。Hia é gin-á朋友趕緊四界chhōe。溪邊、牛tiâu、pùn-sò間、屎-hák-á、豬tiâu、粟倉、眠床腳、棧間...攏chhōe無。M̄-niá gin-á，連大人、青年人、查甫查某攏出來鬥chhōe，也是chhōe

無。隔二日無轉--來，gin-á é老父就去報警察。日本警察普通真gáu掠賊，gáu chhōe人，總--是攏無消息。Gin-á兄真傷心，chhit-thō伴缺一個，減一個就失落趣味，khah無teh作伙痲狗(siau-káu) chōng墓khōng。大人感覺加真恬靜，無hia é gin-á tī"腳拌手，m-kú看in若準lâu-翼é鳥á，也kap in真悲傷。有一日阮老父，四個gin-á中間é一個，tī姓賴hit口窠é車寮á，聽著啥物人teh hai"-chhan é聲，若準真遠koh真無氣力。Hit間牛車寮á是用蔗葉蓋厝頂，無門無壁éiap-á。M免倚去tùi遠遠看就知hia無gin-á。伊去牛車寮á內，看土腳蓋(khám)稻草，用手摸土腳，稻草é土腳鬆鬆無真tēng。伊將土kā pōe走，下面若準有一塊木板，板kā翻開來看，哀啊！Hit個gin-á朋友hō人kā關tī牛車寮áé土腳é窟(khut)á。已經歷過三日，hit個活潑é gin-á作一伙失神消瘦(siausán)軟弱去。趕緊叫in父母chhōa伊去新港hō醫生看，食藥、休息，無外久恢復元氣。啊！放粉烏，粉烏猶會chhōe路轉--來，放綁架(班甲，譯音)有時會hō人綁票、thiah票，無一定會轉--來。好佳哉！Kā伊掠去é人m̄知beh如何要求錢，如何交換錢kap gin-á，若無，員外tioh ái liáu一筆錢，好佳哉！罪犯也無thiah票，gin-á tùi失落koh chhōe著，tùi

死復活，thang講是phài"運中é好運。Tī台灣kap中國最近真時行(sī-kiá")這種變相é作賊偷théh。好佳哉！gín-á平安轉--來，gín-á chhōe gín-á轉--來。總--是tī這個天真瀾漫é gín-á心理內，m̄知beh有外chē恐怖kap驚惶永遠存在，bē-thang用筆來描寫。



民主老兵

■東麓

長山朱毛匪幫射飛彈恐嚇你
統派文化流氓用媒體醜化你
連皮宋骨暴民遊街頭辱罵你
你講有人食果子m̄知拜樹頭
In lú吵
咱lú勇

台灣人民稱你新世紀é摩西
引chhōa阮行出惡狼háu叫é深谷
M̄ koh做外來霸權é二等國民

台灣人民稱你民主é領航者
引chhōa阮行上當家作主é大道
做一個有尊嚴é台灣國國民

你對美麗島子民無私é奉獻
阮肯定你
攬抱你
讚頌你

民主老兵不死
你將永留青史



Hawaii 遊記 (上)

■單柏

T BTS第71、80、83期bat刊過有關Hawaii é文章，是陳柏壽牧師用真輕鬆é手筆所寫--é。讀了hō人é感想是：「世間既然有hiah-nih好koh趣味é所在，若會tàng去hia體驗一-chōa，m̄知外好--leh」。

真tú好，有一工，tī「台文班」上課soah é開講，安美姊chhin-chhái nàu一句，講in計劃beh去Hawaii渡假，阿玲tī邊--a聽著隨應講mā有teh想，就按呢真a-sa-lih，5分鐘內決定，兩家四人做陣來去Hawaii渡假二禮拜，作送hō家已結婚30週年é禮物。安美姊是公認é「模範管家」，阿旭兄koh是眾人知é「分析家」，就授權請in翁á某籌備。時間訂tī五月中旬，因為hit é時段機票khah俗。

Hawaii有六個島，經過探聽kap分析，最後阮決定先去Maui，了後才去人口上蓋chē é芋á島(Oahu)。Hawaii é生活費用是世界kōan--é，佳哉，阿旭in是一個渡假俱樂部é會員，會tàng tī Maui租著有拍折é公寓。Honolulu是Oahu島é中心，觀光客集中é所在，訂無房間，經紀人建議阮去chhōe在地人門相工。阮隨時拜託陳柏壽牧師想辦法，無兩下手，伊tī Waikiki替阮chhōe著一間地點好，價數koh無kōan é旅館。

Tī Maui é公寓，會使家已煮食，所以阮tō開始伙食大採購。出發hit工，阮é行李，phái--é、拖--é、kap kōa--é大細有7 kha，上重hit kha，攏是食物。

5月19日下晡，阮é班機準時到Honolulu，隨時轉機去Maui (Hawaii島kap島中間é交通一切靠飛機，透早到暗，每點鐘一班。) tī機場租車開45分鐘久到tōa é所在。沿路先是甘蔗園，然後就是海岸線，一旁靠藍色é太平洋，一旁Ga灰色é山壁，彎來oat去，一關過一關，攏總經過三十幾彎，心肝頭tám-tám。後來發現這段驚險é海岸公路是每日出出入入攏ai經過--é...

Maui是一個觀光小島，若beh認真駛車，一日tō會tàng駛透透。島上除了汽車排出來é廢氣以外，tō無koh其他é污染物--a，真清氣siū。旅社kap公寓攏起tī海邊有沙灘é所在，攏整理kah真清幽。阮tōa é公寓(Sand of Kahana)四周圍攏是青翠é草埔，五色齊全é花蕊開kah真sui，大細攏é綠樹四界攏是。停車場邊é空地有清水池，內面有蓮花，假山，一陣金魚siū來siū去，有一隻腳長tō-tō é白鵝鶯恬恬khia tī石盤頂，kap金魚和平相處。Hawaii出名é貿易風(trade wind)若吹來，kōan koh直é椰子樹葉輕輕搖來搖去，hō人感覺真清爽。海邊是白色é沙灘，海水淺koh bē冷，你會使放心tiām沙灘散步抑是享受海水浴。Ság了若

thiam, 會使 tī 椰子樹 kha chhōe 一隻涼椅 the 落來。目睷看去就是無盡 pōng 大海 kap 闊空。藍色 水面有一波一波白 siak-siak 海湧, 時起時落; 青色 天頂有一 tah-tah 白雲, 恬恬停 tī hia, 一切是 hiah-nih 平靜……。

第一日, 阮先去 Maui 市中心 (Lahaina) 看人 sng surfing (一種水上運動, 人 khiá tiám 一個特製 塑膠板 á, tōe 水湧 teh 走)。Tī 市政廳後面有一個小公園, 有幾倍 權高年齡 成 cheng-á 樣, 樹 oe 發了真心適, òng 橫 方向發出去, 是消涼歇睏 好所在。公園內會 tàng 聽人唱歌、看人用斧頭 teh 做獨木船, koh 有紀念品店通 sēh。聽講 tī Maui 有 tōa 一暝二千 khō 美金 旅館, 阮真好奇, 想 beh 去看 māi, 結果 sēh 規晡, 看無, 只好放棄。Hit 下晡, 阮趕去看 Luau (就是有包食 室外戲院)。收門票 所在, 穿 bi-ki-ni, thng 赤腳, hā 樹葉裙, 胭脂抹 kah 紅紅 少女, 笑 bi-bi 用 「A-lo-ha」來迎接--你, koh 招你 kap in hip 像。「Luau」主菜是燒豬, 就是 tī 土腳挖一空, 頂面 khám 幾倍層 芭蕉葉, chiah 用慢火 溫溫 á hang 規工 chiah hang 熟 山豬肉。食飽後, 天色 mā 開始暗--a, 表演就開始。主持人先問觀眾按 toh 來? 是 新婚蜜月旅行? 是週年紀念? 是生日? 然後選 tōa 上遠, 結婚上久, 年紀上大抑是上細--e 去台 頂 hō 人看 kap 拍 phok-á。表演 內容, 主要是唱 Hawaii

民謠 kap 跳 Hula 搖腰舞。演出 少女, 每人面貌 sui koh 笑 bi-bi, 舞若跳起--來, 規身軀軟 só-só, 尤其是 in 搖腰 kap hā 腰 動作非常美妙 koh 輕快。另外, 體格粗勇 少年 á, thng 赤腳 mā thng-pak-thē, 穿 hā 樹葉 短褲, 表演振動腳腿 動作, 緊 koh 有力, 充分表現出男兒 氣派。最後 場好戲是 lāng 火。舞台 燈火 chhiat-hoa, 一個人 雄雄 跳出來, 手先 giáh 一枝 雙旁點火 棍 á 比功夫。一枝 無夠, koh 點一枝, 四 pha 火 tī 空中 畫圓 khō, ná 車輪 teh 轉, tōe 音樂 愈轉愈緊, 觀眾 大聲叫好。看 soah 表演, 大家相爭 排列去 入門時所 hip 相, 結束一個 輕鬆 暗會。

第二工透早 2 點, 暗 bong-bong, 阮已經 tī beh 去 Haleakala 看日出 路中--a。He 是一個 絕景, 若無去, 就無算來過 Maui。Haleakala 火山公園, 一萬呎 kōan, òi 開三點外鐘 山路, 沿路 正 oat 倒彎上 少 mā 有三百 彎, 阿玲有暈車症, sēh 這款 山路, bē 輸 beh 愛伊 命--leh, 痛苦 情形, tòh òi 會暈車 人才 體驗會著。五點半到山頂, 叫是 猶早, 無想到 位 時已經是人 山人海--a。Hit 時天 猶暗暗, 溫度低, 山頂 闊 khōng-khōng, 冷風 siuh-siuh 叫, 真後悔 無 ká 旅社 毛毯 hia 出--來。

Tú 開始 烏暗暗, kan-na 會 tàng 看著 面前 一大片 烏色 火山口, kap 遠遠 濛濛 海面。5:45am, 海面 開始有 金黃色 光彩 照出--來, 山腳 hia 雲海看

kah 會清楚 ah, 眾人 把握 時機 拚勢 hip 相 kap 錄影, chōng 來 chōng 去 搶所在, 恐驚 失去 寶貴 鏡頭。5:55am, 一粒 鴨卵 仁型 日頭 慢慢 tui 水面 浮起--來。Auh! 天邊 紅 ki-ki, 燦爛 無比 是一個 奇景! 一秒、二秒, 愈來愈光, 漸漸 燒熱 起來。無 一下 á 久, tō 出日 ah, hit 陣熱 炎炎, 咱 目睷 已經 bē 使 koh 直接看。看日出, 其實 前後 kan-na 十幾 分鐘 nia, 但是 會 tàng 看著 chiah sui 景色, 犧牲 一暝 無睏 確實 有價值。

阮 tōa 隔壁, 真 tú 好是一家 會曉講 福建話 菲律賓人, tui Chicago 來--e, 大家 開講 真投機, 決定 beh 作伙 坐 8 人份 遊覽車 去 Hana 公園 遊山 sng 水。這個 公園 出名 tī 伊 原始 雨林 (rainforest) kap 水 chhiang (water fall)。山路 一旁是 藍色 深海 懸崖, 一旁是 青翠 山壁, 運掌 講 chia 景色 無四季之分, 永遠是 青翠。阮 攏總 òi 經過 二千 外個 山彎, 有幾個 所在, 崖壁 直落 大海, 幾倍 百呎 深, 司機 刁持 ká 車駛 leh 搖, 增加 危險 氣氛。聽講 經常有 勇敢 少年 á tī hia 表演 跳水。山頂 水 chhiang 雖然 òi 是 足大型, 但是 遠遠 看去, tī 青色 山嶺 半腰, 有一 káng 白雪 水流, 真正 是一幅 超大型 自然 風景圖。山頂 有私人 整理 植物園, 會 tàng 欣賞 著 亞熱帶 奇花 怪木。山頂 果子 權 mā 真 chē, 有 pát-á、芭蕉, sōai-á, 旺梨 等。但是我 上台 意 是 規片 排 kah 齊齊齊 竹 森林。阮 koh 有 去參觀 一個 規萬年 前火山 爆發

留落來ê火山洞，是私人teh管理，內底暗mi-bong，每人攞ài giáh一枝手電照路。看著chhok-koh-lih色ê火漿岩，會tàng hōo人想像著當時燒滾滾ê火漿排山倒海衝出來ê情形。主人講，所有看著ê火漿岩ê形狀，一萬年來無改變。

The Big Island是Hawaii上大粒ê島，正名叫做The Island of Hawaii。阮參加旅行團由Maui坐飛機去一日遊，主要是beh去參觀出名ê火山公園(Hawaii Volcanoes National Park)。山頂ê招待所有真chê影片說明火山爆發時ê恐怖情形。運掌講上蓋近ê爆發是tī 1983年正月發生ê。大量ê火漿雄雄噴出來，一時間，地面上ê一切消滅去，公路切斷去，住民疏開去。到ta“遠遠猶會tàng看著紅色ê火漿繼續teh流。運掌koh講，火山爆發流--出來ê火漿(lava)，有夠造一條sèh地球5 lián ê公路(我想有khah彭風ê款)。Tī山頂阮有機會tiàm火炭色ê火岩石頂行，有ê所在若tú著落雨，會tàng看著水蒸汽túi火岩石ê空縫chhêng出來。離開火山公園，阮去參觀Hawaii名產Macadamias(一種脆豆)ê農場。In收成ê方法，m是用挽ê，是隨在放伊落(lak)tiàm土腳，然後才請人來抬(khioh)。雖然是出產地，但是mā是貴som-som。Hawaii Islandê一日遊，雖然有khah短，但是看火山，有價值。

Maui ê最後一站是去海洋水族館(Maui Ocean Center)參

觀。Chia是西半球上蓋大ê熱帶水族館，有2千外種ê海魚。玻璃是特別設計--ê，魚á看起來加真大尾，紅色、白色、黃色、烏色、雜色等等攞有，mā有形狀真像動物ê魚。In講內面ê魚並m是強迫關ti內面，是túi外海(open sea)家已歡喜siū入--來ê。(下期繼續)

Harvard大學東亞語文系 本學期起開設台語課程

Harvard大學東亞語文學系本來有華語、日語、韓語kap越南語課程，tùi 2001年度秋季班開始，beh增設台語課程，聘請夏威夷大學語言學博士李勤岸教授去授課。

李勤岸是前台文通訊總編輯，是一位真出名ê台灣詩人。伊舊年回國了後，tī國立東華大學英美學系kap創作研究所教冊。

Harvard大學ê台語課程，今年秋季beh開初級、中級二班。初級班以bê曉聽、講台語ê學生做對象，中級班以已經會曉聽、講台語但是bê曉讀、寫ê學生做對象。外國學生、台灣留學生、台美人第二代攞會使註冊上課，無限定是大學部或是研究生。

Harvard大學台語課程是新設立ê課程，beh tī三年後評詰成果，若是反應熱烈，會發展做『台灣研究中心』。李勤岸呼籲台灣人社區多多支持、鼓勵子弟去修課，Boston地區ê學生亦會使就近去Harvard註冊旁聽。

你teh走私啥貨

■黃真救

Juan(讀作Hoan)騎一台新鐵馬(腳踏車)túi墨西哥來到美國ê國境，伊肩胛頭phāi"兩大包ê物件。過境ê守衛kā擋--leh，問：「布袋內tê啥貨？」伊應講：「土砂啦！」。守衛無beh相信，叫伊鐵馬停--leh，「阮ài檢查看māi--leh」。守衛代先檢查身軀，kā布袋切開，內面ê物件攞kā倒--出--來。有影hit內面kan-na有tê土砂nā-tiā"。總--是守衛想無thò-tòng，扣留Juan一暝，kā砂ê樣品送去化檢。成實照Juan所講，純粹ê砂。守衛就放Juan出監，kā hia--ê砂koh裝入新布袋還--伊。Juan phāi" hit兩袋砂騎鐵馬安心過境入美國。一禮拜後，koh來全款ê劇情，守衛koh kā問，Juan koh答應：「是砂！」守衛koh斟酌檢驗，有影he是砂。守衛還Juan砂包，伊phāi"砂包騎鐵馬入美國。每週一擺，sio-連-續三年久。有一禮拜Juan soah無來，有一日守衛tī墨西哥某一間酒吧遇--tiòh Juan。Juan全身穿足phiat，新皮鞋掛烏目鏡，掛金手指幾nā kha，hái-kat-á留kah chhio-kiak-kiak。「Hei!老朋友啊！足久無看著你--leh！」守衛按呢講。「我真知你teh走私，到底你是teh走私啥貨？老兄弟好孔--ê mā tiòh siò-pò--leh」。Juan lim一大嘴麥à酒，真有自信kā守衛講：「鐵馬啦！」



秋 天

■ 陳雷

自然界ê秋天kap人生ê秋天有真全坐ê所在，請看：

阮chia ê秋天

寒--人beh來進前，
 秋天上蓋光iá"，
 你看，猶未冷氣，
 規山ê楓(pàng)á已經換衫。
 Ai-ióh這款打扮，
 若準是咱chia愛súi ê姑娘，
 祕密約會teh相等。

風微微是愛人ê雙手teh chhoah，
 一時溫柔beh kā伊 thng衫。
 忽然間七彩ê樹葉liáu-liáu-á
 變作無thi" ê花裙
 規領poah tú土腳。
 Ah，我上蓋愛看，
 無穿裙ê姑娘
 是阮chia迷戀ê秋天，
 掩bē著ê妖嬌hō伊見笑無聲。

咱人ê秋天

人teh老進前，
 心神上蓋勇健，
 你看，tú-chiah六十，
 一半ê頭毛已經白閃閃。
 莫怪這款打扮，
 bē輸冊讀真ohê ê學者，
 話講--出-來人寵會聽。

面jiáu-jiáu是笑siu"-chê ê記號，
 不時歡喜beh hō人知影。
 忽然間半世人ê辛勞liáu-liáu-á
 變作無盡ê溫柔
 bih tí心肝。
 Ah，我上蓋愛看，
 Teh beh老ê牽手
 是我初戀ê愛人，
 三十冬ê知己hō阮相向m免出聲。



台文通訊編輯小組：蔣正文、陳雷、張秀滿、陳皇旭、廖聖五、李晉惠、許文政、楊柏平

台灣總聯絡處：林福勝、陳皇惠、朱秉枝、陳德輝

美國聯絡處：鄭良光 E-Mail：LATAibun@aol.com

加拿大聯絡處：楊柏平 E-Mail：pekni@taiwantbts.org

歡迎為「台文通訊」奉獻，即是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH · 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada
FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org

台文通訊ê網站 <http://taiwantbts.org>22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATAibun@aol.comNON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453